

C-12

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to provide for emergency management and to amend
and repeal certain Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 2006

C-12

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et
abrogeant certaines lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 2006

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment provides for a national emergency management system that strengthens Canada's capacity to protect Canadians.

SOMMAIRE

Le texte prévoit un système national de gestion des urgences qui renforce la capacité de l'État canadien de protéger les Canadiens.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR EMERGENCY
MANAGEMENT AND TO AMEND AND REPEAL
CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Emergency Management Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

MINISTER'S RESPONSIBILITIES

3. Ministerial responsibilities — general
4. Responsibilities — Canada
5. Responsibilities — United States

MINISTERS' RESPONSIBILITIES

6. Ministers' responsibilities

ORDERS OR REGULATIONS

7. Orders or regulations

RELATED AMENDMENTS

- 8-10. *Access to Information Act*
11. *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*

COORDINATING AMENDMENT

12. **Bill C-2**

REPEAL

13. *Emergency Preparedness Act*

COMING INTO FORCE

14. **Order in council**

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES ET
MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des urgences*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

3. Responsabilités ministérielles
4. Responsabilités — Canada
5. Responsabilités — États-Unis

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

6. Responsabilités

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Pouvoirs du gouverneur en conseil

MODIFICATIONS CONNEXES

- 8-10. *Loi sur l'accès à l'information*
11. *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

DISPOSITION DE COORDINATION

12. **Projet de loi C-2**

ABROGATION

13. *Loi sur la protection civile*

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to provide for emergency management
and to amend and repeal certain Acts

Loi concernant la gestion des urgences et
modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency
Management Act*.

5

1. *Loi sur la gestion des urgences*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

5 Définitions

“emergency
management”
« gestion »

“emergency management” means the preven-
tion and mitigation of, preparedness for, re-
sponse to and recovery from emergencies.

10

« gestion » En ce qui touche les urgences, les
activités en matière de prévention, d'atténua-
tion, de préparation, d'intervention et de réta-
blissement.

10

« gestion »
“emergency
management”

“emergency
management
plan”
« plan de gestion
des urgences »

“emergency management plan” means a pro-
gram, arrangement or other measure

(a) for dealing with an emergency by the
civil population; or

(b) for dealing with a civil emergency by the
Canadian Forces in accordance with the
National Defence Act.

15

« institution fédérale » Ministère, direction, bu-
reau, conseil, commission, office, service,
personne morale ou autre organisme dont un
ministre est responsable devant le Parlement.

« institution
fédérale »
“government
institution”

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique
et de la Protection civile.

15 « ministre »
“Minister”

“government
institution”
« institution
fédérale »

“government institution” means any depart-
ment, branch, office, board, agency, commis-
sion, corporation or other body for the
administration or affairs of which a minister of
the Crown is accountable to Parliament.

20

« plan de gestion des urgences » Programme,
disposition ou autre mesure à mettre en oeuvre :

a) soit par la population civile pour faire face
à une urgence;

20

« plan de gestion
des urgences »
“emergency
management
plan”

b) soit par les Forces canadiennes pour faire
face à une urgence civile conformément à la
Loi sur la défense nationale.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety
and Emergency Preparedness.

“provincial emergency”
« urgence provinciale »

“provincial emergency” means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.

« urgence provinciale » Urgence survenant dans une province et à laquelle la province ou une autorité locale est chargée de faire face en premier lieu.

« urgence provinciale »
“provincial emergency”

MINISTER’S RESPONSIBILITIES

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

Ministerial responsibilities — general

3. The Minister is responsible for exercising leadership relating to emergency management in Canada by coordinating, among government institutions and in cooperation with the provinces and other entities, emergency management activities.

3. Le ministre est chargé d’assumer un rôle de premier plan en matière de gestion des urgences au Canada en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux et d’autres entités, les activités de gestion des urgences.

5 Responsabilités ministérielles

Responsibilities — Canada

4. (1) The Minister’s responsibilities under section 3 include

4. (1) Dans le cadre de la mission que lui confère l’article 3, le ministre est chargé :

10 Responsabilités — Canada

(a) establishing policies, programs and other measures respecting the preparation, maintenance, testing and implementation by a government institution of emergency management plans;

a) d’établir des principes, programmes et autres mesures relativement à l’élaboration, la mise à jour, la mise à l’essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences par les institutions fédérales;

(b) providing advice to government institutions respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

b) de conseiller les institutions fédérales relativement à l’élaboration, la mise à jour, la mise à l’essai et la mise en oeuvre de leurs plans de gestion des urgences;

(c) analysing and evaluating emergency management plans prepared by government institutions;

c) d’analyser et d’évaluer les plans de gestion des urgences des institutions fédérales;

(d) monitoring potential, imminent and actual emergencies and advising other ministers accordingly;

d) de suivre l’évolution de toute urgence — réelle, imminente ou potentielle —, et de conseiller les autres ministres en conséquence;

(e) coordinating the Government of Canada’s response to an emergency;

e) de coordonner les activités d’intervention des autorités fédérales relativement à toute urgence;

(f) coordinating the activities of government institutions relating to emergency management with those of the provinces — and supporting the emergency management activities of the provinces — and through the provinces, those of local authorities;

f) de coordonner les activités des institutions fédérales en matière de gestion des urgences avec celles des provinces et, par leur intermédiaire, avec celles des autorités locales, et d’appuyer les activités des provinces et, par leur intermédiaire, celles des autorités locales;

(g) establishing arrangements with each province whereby any consultation with its lieutenant governor in council with respect to a declaration of an emergency under an Act of Parliament may be carried out effectively;

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d’efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil

(h) coordinating the provision of assistance to a province in respect of a provincial emergency, other than the provision of financial assistance and the calling out of

- the Canadian Forces for service in aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*;
- (i) providing assistance other than financial assistance to a province if the province 5 requests it;
- (j) providing financial assistance to a province if
- (i) a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the 10 federal government under section 7,
- (ii) the Minister is authorized under that section to provide the assistance, and
- (iii) the province has requested the assistance; 15
- (k) participating, in accordance with Canada's foreign relations policies, in international emergency management activities;
- (l) establishing the necessary arrangements for the continuity of constitutional govern- 20 ment in the event of an emergency;
- (m) establishing policies and programs respecting emergency management;
- (n) conducting exercises and providing education and training related to emergency 25 management;
- (o) promoting a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices;
- (p) conducting research related to emergency 30 management;
- (q) promoting public awareness of matters related to emergency management; and
- (r) facilitating the authorized sharing of information in order to enhance emergency 35 management.
- de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;
- h) en cas d'urgence provinciale, de coordonner les mesures d'aide — autre que financière 5 ou consistant dans l'intervention des Forces canadiennes visant à prêter main-forte au pouvoir civil au titre de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* — à la province intéressée; 10
- i) de fournir une aide autre que financière à une province à la demande de celle-ci;
- j) de fournir une aide financière à une province dans le cas suivant :
- (i) l'urgence provinciale visant celle-ci a 15 fait l'objet d'une déclaration en vertu de l'article 7,
- (ii) il est autorisé à fournir cette aide au titre de cet article,
- (iii) la province a présenté une demande à 20 cet effet;
- k) de participer, conformément à la politique étrangère du Canada, aux activités internationales concernant la gestion des urgences;
- l) de conclure des arrangements pour garantir 25 la continuité de l'État constitutionnel advenant une urgence;
- m) d'établir des principes et programmes concernant la gestion des urgences;
- n) d'organiser des exercices et d'assurer 30 l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences;
- o) de promouvoir une démarche commune en matière de gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de pratiques 35 exemplaires;
- p) de mener des recherches en matière de gestion des urgences;
- q) de sensibiliser le public aux questions liées à la gestion des urgences; 40
- r) de faciliter le partage de l'information — s'il est autorisé — en vue d'améliorer la gestion des urgences.

Other responsibilities

(2) The Minister has any other responsibilities in relation to emergency management that the Governor in Council may specify.

(2) Le ministre assume, en matière de gestion des urgences, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil.

Autres responsabilités

Responsibilities — United States

5. In consultation with the Minister of Foreign Affairs, the Minister may develop joint emergency management plans with the relevant United States' authorities and, in accordance with those plans, coordinate Canada's response to emergencies in the United States and provide assistance in response to those emergencies.

5. En consultation avec le ministre des Affaires étrangères, le ministre peut élaborer, avec les autorités compétentes des États-Unis, des plans conjoints de gestion des urgences et, conformément à ceux-ci, coordonner l'intervention du Canada en cas d'urgence survenant aux États-Unis et fournir son aide à cet égard.

Responsibilities — États-Unis

MINISTERS' RESPONSIBILITIES

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

Ministers' responsibilities

6. (1) The emergency management responsibilities of each minister accountable to Parliament for a government institution are to identify the risks that are within or related to his or her area of responsibility — including those related to critical infrastructure — and to do the following in accordance with the policies, programs and other measures established by the Minister:

6. (1) Il incombe à chaque ministre responsable d'une institution fédérale devant le Parlement de déterminer les risques qui sont propres à son secteur de responsabilité ou qui y sont liés, notamment les risques concernant les infrastructures essentielles; il est aussi chargé de mener les activités ci-après conformément aux principes, programmes et autres mesures établis par le ministre :

Responsabilités

(a) prepare emergency management plans in respect of those risks;

a) élaborer les plans de gestion des urgences à l'égard de ces risques;

(b) maintain, test and implement those plans; and

b) les mettre à jour, à l'essai et en oeuvre;

(c) conduct exercises and training in relation to those plans.

c) tenir des exercices et assurer la formation à leur égard.

25

Contents of emergency management plans

(2) Each minister shall include in an emergency management plan

(2) Tout plan de gestion des urgences prévoit les éléments suivants :

Contenu des plans de gestion des urgences

(a) any programs, arrangements or other measures to assist provincial governments and, through the provincial governments, local authorities;

a) les programmes, dispositions et autres mesures visant à aider les provinces et, par leur intermédiaire, les autorités locales;

(b) any federal-provincial regional plans;

b) les plans régionaux fédéro-provinciaux;

(c) any programs, arrangements or other measures to provide for the continuity of the operations of the government institution in the event of an emergency; and

c) les programmes, dispositions et autres mesures visant à assurer la continuité des activités de l'institution fédérale advenant une urgence;

(d) in the case of war or other armed conflict, the programs, arrangements or other measures that

d) en cas de guerre ou de toute autre forme de conflit armé, les programmes, dispositions et autres mesures dont la mise en oeuvre :

(i) support the overall defence effort,

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

40

40

(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and

(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada.

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger.

Provincial emergencies

(3) A government institution may not respond to a provincial emergency unless the government of the province requests assistance or there is an agreement with the province that requires or permits the assistance.

5

10

(3) S'agissant d'une urgence provinciale, une institution fédérale ne peut intervenir dans la province visée qu'en réponse à une demande d'aide de la part de celle-ci ou que dans le cadre d'un accord conclu avec elle en matière d'aide.

5

Restriction

ORDERS OR REGULATIONS

Orders or regulations

7. The Governor in Council may on the recommendation of the Minister make orders or regulations

(a) respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

(b) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;

(c) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and

(d) authorizing the Minister to provide financial assistance to a province under paragraph 4(1)(j).

20

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

a) régir l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de 15 gestion des urgences;

b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas d'urgence civile;

c) déclarer qu'une urgence provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le 20 gouvernement fédéral;

d) autoriser le ministre à fournir à une province une aide financière au titre de l'alinéa 4(1)(j).

Pouvoirs du gouverneur en conseil

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

8. (1) Subsection 20(1) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) information that is supplied in confidence to a government institution by a third party for the preparation, maintenance, testing or implementation by the government institution of emergency management plans within the meaning of section 2 of the *Emergency Management Act* and that concerns the vulnerability of the third party's buildings or other structures, its networks or systems, including its computer or communications networks or systems, or the methods used to protect any of those buildings, structures, networks or systems;

25

30

35

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

8. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur 25 l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) des renseignements qui, d'une part, sont fournis à titre confidentiel à une institution fédérale par un tiers en vue de l'élaboration, de la mise à jour, de la mise à l'essai ou de la mise en oeuvre par celle-ci de plans de gestion des urgences au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des urgences* et, d'autre part, portent sur la vulnérabilité des bâtiments ou autres ouvrages de ce tiers, ou de ses réseaux ou systèmes, y compris ses réseaux ou systèmes informatiques ou de communication, ou sur les méthodes employées pour leur protection;

40

(2) Subsection 20(6) of the Act is replaced by the following:

Disclosure authorized if in public interest

(6) The head of a government institution may disclose all or part of a record requested under this Act that contains information described in any of paragraphs (1)(b) to (d) if

(a) the disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment; and

(b) the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to a third party, any prejudice to the security of its structures, networks or systems, any prejudice to its competitive position or any interference with its contractual or other negotiations.

9. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Notice to third parties

27. (1) If the head of a government institution intends to disclose a record requested under this Act that contains or that the head has reason to believe might contain trade secrets of a third party, information described in paragraph 20(1)(b) or (b.1) that was supplied by a third party, or information the disclosure of which the head can reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party, the head shall make every reasonable effort to give the third party written notice of the request and of the head's intention to disclose within 30 days after the request is received.

10. The portion of subsection 35(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) a third party if

(i) the Information Commissioner intends to recommend the disclosure under subsection 37(1) of all or part of a record that contains — or that the Information Commissioner has reason to believe might contain — trade secrets of the third party, information described in paragraph 20(1)(b) or (b.1) that was supplied by the third party or information the disclosure of which the Information Commissioner can

(2) Le paragraphe 20(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document qui contient les renseignements visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)b) à d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement; ces raisons doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à la sécurité de ses ouvrages, réseaux ou systèmes, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations — contractuelles ou autres — qu'il mène.

Communication dans l'intérêt public

9. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de communiquer un document fait tous les efforts raisonnables pour donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

Avis aux tiers

10. L'alinéa 35(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication ris-

reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of the third party, and

(ii) the third party can reasonably be located.

5

However no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Information Commissioner by any other person.

querait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

2005, c. 10

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

2005, ch. 10

11. Subsection 4(2) of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* is replaced by the following:

11. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* est remplacé par ce qui suit :

National leadership

(2) The Minister is responsible for exercising leadership at the national level relating to public safety and emergency preparedness.

(2) À l'échelon national, le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

Rôle de premier plan

10

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-2

12. If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Federal Accountability Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which section 154 of that Act comes into force and the day on which section 1 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 35(2)(c) of the French version of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

12. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi fédérale sur l'imputabilité* (l'« autre loi »), à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à 15 celle, si elle est postérieure, de l'article 154 de l'autre loi, l'alinéa 35(2)c) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-2

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui 30 contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication ris- 35 querait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 29(1)c) ou d).

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans 20 difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la commu- 25 nication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication ris- 30 querait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

REPEAL

Repeal

13. The *Emergency Preparedness Act*, chapter 6 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

ABROGATION

Abrogation

13. La *Loi sur la protection civile*, chapitre 6 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

14. This Act other than section 12 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5

Décret

14. La présente loi, à l'exception de l'article 12, entre en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>